

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b6b90c97

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Факультет романо-германских языков
Кафедра германской филологии

Согласовано
деканом факультета романо-германских языков

« 01 » 06 2023 г.


/Шабанова В.П./

Рабочая программа дисциплины

Сопоставительное языкознание

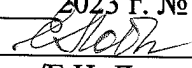
Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование

Программа подготовки:
Теория языка и технология обучения иностранным языкам (английский,
французский, немецкий)

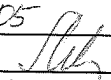
Квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «14» 05 2023 г. № 10
Председатель УМКом 
/Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано кафедрой германской
филологии

Протокол от «22» 05 2023 г. № 29
Зав. кафедрой 
/М.Н. Левченко/

Мытищи
2023

Сорокина О. О. кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительное языкознание» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.2018г. № 126

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Объем и содержание дисциплины	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	20
7. Методические указания по освоению дисциплины	21
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	22

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины «Сопоставительное языкознание» заключается в подготовке магистрантов к исследовательской деятельности в рамках сопоставительной и типологической проблематики.

Данная цель решается за счет выполнения следующих **задач**:

- ознакомление магистрантов с сопоставительной лингвистикой как научной дисциплиной в аспекте ее структуры, содержания, истории формирования, связей со смежными дисциплинами, основных методов, приемов и моделей описания объекта;
- конкретизация ключевых моментов теории с опорой на современные достижения в области сопоставительного (типологического) описания европейских и некоторых других языков на разных уровнях системы;
- формирование у магистрантов умений применять полученные знания в собственной научной и научно-методической деятельности.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Для освоения дисциплины магистранты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практика межкультурного общения на иностранном языке (английский язык)», «Практика межкультурного общения на иностранном языке (немецкий язык)», «Практика межкультурного общения на иностранном языке (французский язык)». «Теория языка: история и современность».

Образовательная ценность изучения дисциплины «Сопоставительное языкознание» состоит в осмыслении магистрантами общих законов сопоставительной лингвистики. Практическая ценность состоит в формировании у магистрантов широкого лингвистического кругозора, позволяющего осуществлять решение практических задач, находящихся на пересечении таких общелингвистических исследований как общая теория номинации и референции, взаимодействие языковых единиц на различных уровнях языковой системы, психолингвистическими аспектами, сопоставительного изучения языковых процессов.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	26,3(24) ¹
Лекции	8(8) ²

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Практические занятия:	16(16) ³
из них, в форме практической подготовки	16
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	2,3
Экзамен	0,3
Предэкзаменационная консультация	2
Самостоятельная работа	108
Контроль	9,7

Форма промежуточной аттестации: экзамен в 3 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов		
	Лекции	Практические занятия	
		Общее кол-во	из них, в форме практической подготовки
Тема 1. Сопоставительная лингвистика как один из видов сопоставительного языкознания.	1	-	-
Тема 2. Лингвистические универсалии и уникалии как основание для сравнения и противопоставления языков.	-	2	2
Тема 3. Сопоставление грамматико-морфологического строя языков.	1	-	-
Тема 4. Сравнение лексико-семантического строя языков.	-	2	2
Тема 5. Сравнительно-сопоставительные исследования синтаксических систем языков.	1	2	2
Тема 6. Сопоставительно-стилистические исследования языков.	-	2	2
Тема 7. Сопоставительные исследования коммуникативного поведения народа.	1	2	2
Тема 8. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Научный стиль.	1	2	2
Тема 9. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Официально-деловой стиль.	-	2	2
Тема 10. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Газетно-публицистический стиль.	1		
Тема 11. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей.	1	2	2

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Художественный стиль.			
Тема 12. Прикладные аспекты сопоставительных исследований (использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводоведении, двуязычной и многоязычной лексикографии).	1	-	-
Итого:	8(8) ⁴	16(16) ⁵	16

Содержание дисциплины:

Тема 1. Сопоставительная лингвистика как один из видов сопоставительного языкознания.

Предмет и задачи сопоставительной лингвистики как научной и учебной дисциплины.

Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики. Контактные и динамические контрасты. Внутриязыковые и межъязыковые контрасты. Сопоставительное дискурсоведение.

Сопоставительный метод. Языковой союз. Языковое сопоставление двух и более языков. Признаковое сопоставление. Установление основания для сопоставления. Сопоставительная интерпретация: параллельное исследование. Типологическая характеристика: анкетное и эталонное сопоставление. Язык-эталон (Б.А. Успенский).

Взгляд В.Г. Гака и В.Н. Ярцевой на термины "сравнительная", "сопоставительная", "компаративная" и "контрастивная лингвистика". Контрастивная и конфронтативная лингвистика. Сравнительно-сопоставительный метод исследования: сопоставление родственно близких языков.

Связь сопоставительной и типологической лингвистики с точки зрения В. Скалички. Сопоставительная лингвистика как предтипологическая дисциплина. Типология и характерология.

Место сопоставительного метода в арсенале средств лингвистического сравнения (сопоставление как нелокализованное негенетическое межъязыковое сравнение). Контрастивный и конфронтативный анализ сопоставляемых языков.

Анализ параллельных текстов. Анализ переводов. Содержательная группировка. Контрастивная грамматика. Типология и характерология. Функциональная грамматическая типология. Сопоставительные исследования дискурса и текста. Сопоставительный анализ фонетических, лексических, морфологических и синтаксических систем. Структурно-семантические типы предложений.

Тема 2. Лингвистические универсалии и уникалии как основание для сравнения и противопоставления языков.

Универсология как один из разделов лингвистической типологии. Зарождение универсологии: философия рационализма и универсальные грамматики. Общее понятие о языковой универсалии. Универсалии индуктивные и дедуктивные (универсальные дефиниции); элементарные и импликационные, абсолютные и статистические (фреквенталии). Диахронические константы. Понятие о рецессиве и уникалии. «Меморандум о языковых универсалиях» Дж. Гринберга, Ч. Осгуда, Дж. Дженкинса и перспективы развития универсологии.

Проблема метаязыка сопоставительных и типологических исследований. Языки-эталонные анкетного и редуцированного типа, минимальные и максимальные. Аморфные языки как «естественный эталон». Построение языков-эталонных с использованием методик универсологии и генеративистики. Типологическое описание языка вне его сопоставления с другим (естественным) языком.

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Метод типологических индексов Дж. Гринберга как способ построения типологической классификации языков на базе количественных показателей.

Тема 3. Сопоставление грамматико-морфологического строя языков.

Единицы анализа в сопоставительной грамматике. Грамматическое действие как часть коммуникативных действий. Грамматико-контекстуальный комплекс и варианты его реализации. Нулевой контекст. Нулевая форма.

Явная, скрытая и универсальная грамматика. Скрытые грамматические категории как одна их форм реализации смыслового содержания речи.

Факторная модель грамматического действия и перевода.

Факторы, влияющие на выбор грамматического оформления высказывания.

Тема 4. Сравнение лексико-семантического строя языков.

Частная лексическая и фразеологическая типология и сопоставительное описание номинативного состава языков. Лексико-грамматическая и собственно лексическая типология. Компонентный анализ значения как основа сопоставительного исследования лексики и фразеологии. Национальная специфика семантики языковой единицы. Мотивированность слов и фразеологизмов в аспекте отображения языковой картины мира.

Тема 5. Сравнительно-сопоставительные исследования синтаксических систем языков.

Частная синтаксическая типология и сопоставительное описание синтаксического строя языков. Синтаксические универсалии. Выбор эталона для сопоставления синтаксических структур языков. Понятие синтаксического концепта.

Тема 6. Сопоставительно-стилистические исследования языков.

Из истории сопоставительно-стилистических исследований языков. Понятие стилистических универсалий. Современные направления сопоставительно-стилистических исследований языков.

Тема 7. Сопоставительные исследования коммуникативного поведения народа.

Понятие коммуникативного поведения. Принципы описания коммуникативного поведения. Опыт контрастивного описания языков.

Тема 8. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей.

Понятие функционального стиля. Классификация функциональных стилей. Общая характеристика научного стиля. Лингвистические особенности научного стиля в немецком и русском языках (сопоставительный аспект) и проблемы перевода научных текстов.

Тема 9. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Официально-деловой стиль.

Общая характеристика официально-делового стиля. Лингвистические особенности официально-делового стиля в немецком и русском языках (сопоставительный аспект). Вопросы перевода деловых текстов.

Тема 10. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Газетно-публицистический стиль.

Общая характеристика газетно-публицистического стиля. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля в немецком и русском языках (сопоставительный аспект). Проблемы перевода текстов газетно-публицистического стиля и пути их решения.

Тема 11. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Художественный стиль.

Общая характеристика литературно-художественного стиля. Лингвистические особенности литературно-художественного стиля в немецком и русском языках (сопоставительный аспект). Перевод художественных текстов. Особенности перевода поэтических текстов.

Тема 12. Прикладные аспекты сопоставительных исследований (использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводоведении, двуязычной и многоязычной лексикографии).

Основные проблемы построения референциальной грамматики родного и неродного (иностранного) языка. Иерархия трудностей на разных уровнях системы изучаемого языка. Явления интерференции и трансференции при обучении неродному (иностранному) языку, квалификация соответствующих ошибок в речи обучаемого. Критика выбора переводческих решений на уровне корректности передачи языковой и внеязыковой информации. Типы двуязычных словарей. Способы перевода, решение проблемы полисемии и омонимии, стилевые пометы, устойчивая и свободная сочетаемость (минимальные контексты) в традиционном (переводном) двуязычном словаре.

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)	Количество часов
Тема 2. Лингвистические универсалии и уникалии как основание для сравнения и противопоставления языков.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2
Тема 4. Сравнение лексико-семантического строя языков.	Объяснение мотивированности слов и фразеологизмов в аспекте отображения языковой картины мира.	2
Тема 5. Сравнительно-сопоставительные исследования синтаксических систем языков.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2
Тема 6. Сопоставительно-стилистические исследования языков.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2
Тема 7. Сопоставительные исследования коммуникативного поведения народа.	Действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки.	2
Тема 8. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Научный стиль.	Использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводоведении, двуязычной и многоязычной лексикографии.	2

Тема 9. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Официально-деловой стиль.	Использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводоведении, двуязычной и многоязычной лексикографии (на примерах).	2
Тема 11. Сопоставительные исследования языков на материале анализа текстов разных функциональных стилей. Художественный стиль.	Использование методов языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводоведении, двуязычной и многоязычной лексикографии (привести примеры).	2

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 1. История сопоставительной лингвистики: возникновение, развитие, современные направления	Лингвистическая типология и компаративистика. Многоаспектная типологическая классификация языков Э. Сепира. Перспективы развития универсологии.	10	Анализ научных работ	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Выполнение контрольных, проверочных заданий Тест
Тема 2. Сопоставительное языкознание как научная и учебная дисциплина, его связь с лингвистической типологией и универсологией.	Типология языков и языковая картина мира. Гипотеза лингвистической относительности. Природа типологических сходств языков.	10	Анализ научных работ	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Выполнение контрольных, проверочных заданий
Тема 3. Основы типологии языковых подсистем и поуровневое сопоставительное исследование языков.	Частная фонологическая типология. Вокализм. Частная морфологическая типология. Глагольные категории. Частная синтаксическая типология. Порядок слов. Основы типологии номинативного	10	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Подготовка доклада Проверочные задания

	состава				
Тема 4. Методы сопоставительного (типологического) анализа языков.	Проблема метаязыка сопоставительных исследований. Метод типологических индексов Дж. Гринберга.	10	Подготовка рефератов, презентаций	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Защита рефератов и презентаций по мини-исследованиям
Тема 5. Прикладные аспекты сопоставительных исследований	Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного словаря.	14	Подготовка рефератов, презентаций	Учебно-методическое обеспечение дисциплины	Защита рефератов и презентаций по мини-исследованиям
Итого		54			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: сущность и специфику системного подхода в области теории и методики обучения иностранным языкам;	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала

			разные варианты и стратегии разрешения проблемных ситуаций; основные положения педагогической инноватики применительно к разрешению проблемных ситуаций Уметь: оценивать результаты своего вербального и невербального поведения в контексте проблемного подхода; осуществлять поиск и критическую оценку необходимой информации, в том числе на иностранном языке		оценивание проверочного задания
Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: сущность и специфику системного подхода в области теории и методики обучения иностранным языкам; разные варианты и стратегии разрешения проблемных ситуаций; основные положения педагогической инноватики применительно к разрешению проблемных ситуаций Уметь: оценивать результаты своего вербального и невербального поведения в контексте проблемного	Презентации мини-исследования, реферат, контрольные задания	Шкала оценивания презентации и мини-исследования Шкала оценивания реферата Шкала оценивания контрольного задания	

			подхода; осуществлять поиск и критическую оценку необходимой информации, в том числе на иностранном языке Владеть: способами осмысления и критического анализа результатов решения конкретной проблемы, в том числе в образовательном контексте; умениями аргументированно высказываться, выражать свою точку зрения; умения использования инновационных технологий для сбора и анализа информации, а также для ее практического применения в образовательном процессе.		
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: моральные и правовые нормы социума; принципы работы в коллективе Уметь: строить отношения в рабочем коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию	Тест, доклад, проверочные задания	Шкала оценивания теста Шкала оценивания доклада Шкала оценивания проверочного задания
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: моральные и правовые нормы социума; принципы работы в коллективе Уметь: строить отношения в рабочем коллективе, проявлять	Презентация мини-исследования, реферат, контрольные задания Практическ	Шкала оценивания презентации и мини-исследования Шкала

			социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм; готов к работе в коллективе; обладает ответственностью для соблюдения партнерских отношений	ая подготовка	оценивани я реферата Шкала оценивани я контрольн ого задания Шкала оценивани я практическ ой подготовк и
--	--	--	--	---------------	--

Шкала оценивания контрольного задания

Показатель	Баллы
Задание выполнено полностью, количество ошибок – не более 5-10%.	3
Задание выполнено практически полностью, количество ошибок – не более 15-20%.	2
Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 50%.	1

Шкала оценивания проверочного задания

Показатель	Баллы
Задание выполнено полностью, количество ошибок – не более 5-10%.	3
Задание выполнено практически полностью, количество ошибок – не более 15-20%.	2
Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 50%.	1

Шкала оценивания реферата

Показатель	Баллы
Реферат соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением большого количества научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на вопросы по теме реферата.	5
Реферат в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на часть вопросов по теме реферата.	3
Реферат не соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, магистрант допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме реферата.	1

Шкала оценивания доклада

Показатель	Баллы
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением большого количества научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на вопросы по теме доклада	5
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, магистрант в	3

состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада	
Доклад не соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, магистрант допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада	1

Шкала оценивания презентации мини-исследования

Показатель	Баллы
Презентация соответствует заявленной теме, выполнена с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на вопросы по теме проведенного мини-исследования	5
Презентация в целом соответствует заявленной теме, выполнена с привлечением некоторых научных и практических источников по теме, магистрант в состоянии ответить на часть вопросов по теме мини-исследования	3
Презентации не соответствует заявленной теме, выполнена с использованием только 1 или 2 источников, магистрант допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии подробно ответить на вопросы по теме мини-исследования	1

Шкала оценивания тестирования

Показатель	Баллы
Правильно выполнено 81-100% заданий	6
Правильно выполнено 61-80% заданий	4
Правильно выполнено 41-60% заданий	3

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 80% (уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
8 баллов	если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% (не достаточно уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
6 баллов	если из всех заданий студент выполнил 40% (не уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).
4 балла	если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий (отсутствие действий по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки).

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные варианты проверочных заданий

1. Связь сопоставительной лингвистики и других лингвистических наук.
2. Понятие генетического родства языков.
3. Понятие праязыка.
4. Понятие о языковом родстве.
5. Универсология как один из разделов лингвистической типологии. Классификации универсалий.
6. Методика сопоставительного (типологического) анализа языков. Языки-эталоны. Типологические индексы.
7. Основные проблемы взаимодействия языковых уровней в типологии и сопоставительное описание морфонологических, общеграмматических, сочетаемостных особенностей языков (чередования, аналитизм, валентность).
8. Частная фонологическая типология и сопоставительное описание фонетического строя языков.
9. Частная морфологическая типология и сопоставительное описание морфологического строя языков.
10. Частная синтаксическая типология и сопоставительное описание синтаксического строя языков

Примерные варианты тестирования

Тестовые задания открытого типа

1. Типология, ориентированная на семантические категории языка и способы их выражения, называется _____ типологией.
2. Согласно Ш. Балли, образцом аналитического строя являются _____ языки.
3. Грамматические значения, выражаемые в рамках словоформы (совместно с лексическими), Э. Сепир называл _____.
4. _____ – свойство, присущее всем языкам или большинству из них.
5. _____ – языковая черта, характеризующаяся невысокой частотностью.

Тестовые задания на установление соответствия

1. Соответствие между языком и его морфологическим типом:

I. Дакота	А. Изолирующий
II. Греческий	В. Агглютинативный
III. Венгерский	С. Флективный
	D. Инкорпорирующий
2. Соответствие между формами природных объектов (неживых, живых, одушевленных) и типом языка в теории А. Шлейхера:

I. Кристалл	А. Инкорпорирующий
II. Растение	В. Агглютинативный
III. Животное	С. Изолирующий
	D. Флективный
3. Соответствие между факторами общности человеческой речи и языковыми универсалиями:

I. Ограниченность объема оперативной памяти	А. В любом языке существуют вопросительные интонационные конструкции
II. Общие закономерности	В. Во любом языке имеются названия элементов

человеческого общения
III. Первичность языковой (а не научной) картины мира

рельефа, производные от названий частей тела
С. Длина высказывания в устной речи варьируется в пределах 5-9 слов
D. Не существует языков с количеством фонем менее 10 и более 81

Тестовые задания с множественным выбором

1. Интерпретация систем языков в плане совместимости / несовместимости структурных характеристик отдельных языковых уровней и системы в целом с учетом иерархии и взаимозависимости признаков является целью _____ типологии.
 - а. инвентаризационной
 - б. импликационной
 - в. таксономической
2. Политипологизм языковых систем проявляется в:
 - а. различии типологических характеристик языка на разных уровнях системы
 - б. противопоставленности актуальной доминанты архаизмам и инновациям
 - в. наличии типологически различных функциональных вариантов языка
3. Приметы флективного строя языка:
 - а. однозначность аффиксов
 - б. синкретизм окончания
 - в. наличие фузии
 - г. музыкальное ударение
4. Языки по степени нарастания аналитизма:
 - а. современный английский
 - б. суахили
 - в. древнеанглийский
5. Первым выделил инкорпорирующие языки:
 - а. Фридрих Шлегель
 - б. Август Шлегель
 - в. Вильгельм Гумбольдт
 - г. Август Шлейхер
6. В рамках Пражского лингвистического кружка была разработана _____ типология.
 - а. фонологическая
 - б. морфологическая
 - в. синтаксическая
 - г. лексическая
7. Основное преимущество аналитического строя языка по О. Есперсену:
 - а. комбинаторные возможности единиц
 - б. экономия усилий говорящего
 - в. точность выражения мысли
 - г. твердый порядок слов
8. Активные и стативные значения («убивать» – «умирать», «жечь» – «гореть») могут совмещаться у глаголов в языках _____ строя.
 - а. номинативного
 - б. эргативного

- в. активного
- г. классного
- д. нейтрального

9. Морфологическая недифференцированность имени и глагола, нерелевантность противопоставления субъекта – объекта, отсутствие семантической доминанты в предложении характерна для языков _____ строя.

- а. номинативного
- б. эргативного
- в. активного
- г. классного
- д. нейтрального

10. Признаки языков SAE по Б. Л. Уорфу:

- а. исчисление времени как вещества
- б. отсутствие синестетических метафор
- в. представление интенсивности через движение

11. Импликационная универсалия, указывающая на частотные соотношения явлений:

- а. Если в языке зафиксирована полисемия «север, полночь», то в нем будет присутствовать и полисемия «юг, полдень»
- б. Если в языке есть категория рода, то в нем есть и категория числа
- в. Если в языке музыкальное ударение, то отсутствует оппозиция согласных по твердости – мягкости
- г. Если слоговое деление значимо (слог равен морфеме), то в языке отсутствует падеж

12. Динамическая языковая универсалия:

- а. В истории языков пассивные конструкции формируются позже активных
- б. В речи ребенка до 5 лет присутствуют только активные конструкции
- в. В любом языке имеются активные конструкции, пассивные – далеко не во всех
- г. При афатических нарушениях активные конструкции сохраняются дольше, чем пассивные, при выздоровлении восстанавливаются раньше

Примерные темы докладов

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Методы сопоставительной лингвистики.
4. Универсалии как основание для сравнения языков.
5. Единицы анализа в сопоставительной грамматике.
6. Явная, скрытая и универсальная грамматика.

Примерные темы рефератов

1. Сопоставление языков в практической деятельности и в науке.
2. Языковые контрасты и отрасли сопоставительной лингвистики.
3. Методы сопоставительной лингвистики.
4. Универсалии как основание для сравнения языков.
5. Единицы анализа в сопоставительной грамматике.
6. Явная, скрытая и универсальная грамматика.

Примерные темы мини-исследований

1. Факторная модель грамматического действия и перевода.
2. Функциональная грамматическая типология.

3. Артиклевые формы имени в тексте.
4. Неопределенный артикль в стихотворном тексте.
5. Функциональная типология неопределенного артикля.
6. Универсальная категория перфектности и ее прагматическая мотивированность.
7. Субъективные факторы выбора перфектной формы.
8. Функциональная типология перфекта.

Задание на практическую подготовку (лингвистическая деятельность)

1. Какие из нижеприведенных форм являются аналитическими, а какие – синтетическими? Назовите конкретные способы выражения грамматического значения.

Рус. *новый город* – *новые города*, ан. *the new town* – *the new towns*, ан. *this town* – *these towns*; рус. *старый* – *самый старый*, фр. *vieux* – *le plus vieux*, пол. *stary* – *najstarszy*; лат. *scribo* – *scripsi*, нем. *schreiben* – *habe geschrieben*, ст.-сл. *ĩũñàðè* – *~ñiũ ãũñàëũ*.

2. Проанализируйте встречающиеся в предложенных высказываниях имена существительные в аспекте определенности / неопределенности. Какие маркеры данной категории будут использованы при каждом из этих слов в английском (немецком) языке?

– *Хорошо сено-то?*

– *Сено нынче на редкость: сухое, звонкое.*

(М. Е. Салтыков-Щедрин)

Верстах в пятнадцати от моего имения живет один мне знакомый человек...

(И. С. Тургенев)

Дуб – дерево. Роза – цветок. Олень – животное. Воробей – птица. Россия – наше отечество. Смерть неизбежна. (П. Смирновский. Учебник русской грамматики).

(В. В. Набоков)

3. Выполните уровневый и дискурсивный сопоставительный анализ текста-источника и нескольких его переводов.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Сопоставительная лингвистика: предмет, задачи, цели. Основные принципы сопоставительных исследований.
2. Методы и способы сопоставительного исследования языков. Связь сопоставительной лингвистики с другими науками. Причины роста интереса к сопоставительным исследованиям языков.
3. Из истории сопоставительных учений:
 - Роберт Ладо, Чарльз Фриз: вклад в развитие сопоставительного изучения языков. Аудиолингвальный метод изучения иностранных языков.
 - Шарль Балли и его сопоставительные исследования языков.
 - В. Скаличка и его «Типология и сопоставительная лингвистика»
 - Гак В.Г. О контрастивной лингвистике
 - Сопоставительные исследования отечественных лингвистов (А.А. Потебня, Е.Д. Поливанов, В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева, Стренин И.А., Кашкин В.Б.)
4. Языковые универсалии. Языковые уникалии
5. Понятие и виды грамматических универсалий. Единица сопоставления в контрастивной грамматике. Понятие «грамматико-контекстуальный комплекс». Явная, скрытая и универсальная грамматика
6. Сопоставительные лексико-семантические исследования: их причины и цели. Лексические универсалии. Закон Ципфа применительно к лингвистике.

7. Лексико-семантические универсалии. Понятие «межъязыковое соответствие» как основа для сопоставления языков на лексико-семантическом уровне. Виды межъязыковых соответствий
8. Безэквивалентность и лакуарность лексических единиц и их переводимость на ПЯ. Причины лексической безэквивалентности.
9. Понятие национальной специфики слова
10. Методология сопоставительных лексико-семантических исследований. Современные направления языкознания в области лексико-семантического сопоставления языков (сопоставительная лингвокультурология, лингвоконцептология, корпусная лингвистика)
11. Синтаксические универсалии. Проблема выбора эталона для сопоставления синтаксических структур. Понятие синтаксического концепта.
12. История сопоставительно-стилистического изучения языков (Ш. Балли, А.Мальблан, Ж.-П.Вине, Ж.Дарбельне, К.Кербрат Орекьони, Ю.С.Степанов, В.Г.Гак)
13. Понятие стилистического субконцепта. Этапы сопоставительно-стилистического исследования. Стилистические универсалии
14. Функциональный стиль: понятие, классификация, особенности
15. Научный стиль и его общие характерные черты
16. Лингвистические особенности научного стиля. Особенности перевода текстов научного стиля
17. Официально-деловой стиль и его общие характерные черты
18. Лингвистические особенности официально-делового стиля. Особенности перевода текстов официально-делового стиля
19. Газетно-публицистический стиль и его общие характерные черты
20. Лингвистические особенности газетно-публицистического стиля. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля
21. Литературно-художественный стиль и его общие характерные черты
22. Лингвистические особенности литературно-художественного стиля. Особенности перевода текстов литературно-художественного стиля

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать магистрант в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация учитывает уровень результатов обучения, общее качество работы магистранта, включая практическую подготовку, дисциплинированность, самостоятельность. Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. Магистрант должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы экзаменационного билета. Максимальное число баллов, которые выставляются магистранту по итогам зачета с оценкой, равняется 30 баллам.

Шкала оценивания ответа на экзамене

Критерии оценивания	Количество баллов			
	6	4	2	0
Полнота ответа на теоретический вопрос	Ответ полный, с привлечением знаний из разных разделов	Ответ полный	Ответ неполный	Ответ, не соответствующий теоретическому

	курса			вопросу
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	6 Четкие определения, умение объяснить их и дополнить	4 Определения даются без собственных объяснений и дополнений	2 Определения даются с некоторыми неточностями	0 отсутствует
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом	6 5 и более примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствует
Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	6 5 и более примеров примеров	4 3-4 примера	2 1-2 примера	0 отсутствие
Ответы на вопросы экзаменатора	6 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	2 Только ответы на элементарные вопросы	0 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл (максимальный)	30	20	10	0

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантами в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	неудовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст :

- электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513196> (дата обращения: 16.01.2023).
2. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13020-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519064> (дата обращения: 16.01.2023).
 3. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков : учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова ; ответственный редактор Л. Г. Викулова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 173 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08014-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516660> (дата обращения: 16.01.2023).
 4. Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 276 с. — ISBN 978-5-9765-4971-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/201677> (дата обращения: 16.01.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
 5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 16.01.2023).
 6. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 1: учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 267 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05741-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472130> (дата обращения: 04.06.2021).
 7. Томашпольский, В. И. Романское языкознание в 2 ч. Часть 2: учебное пособие для вузов / В. И. Томашпольский. — М.: Издательство Юрайт, 2021. — 314 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05742-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473418> (дата обращения: 04.06.2021).

6.2. Дополнительная литература

1. Кириллова, О.О. Сопоставительное изучение культурных и лингвистических связей Австралии и Великобритании: моногр. / О. О. Кириллова. - М. : РУСАЙНС, 2015. - 174с. — Текст: непосредственный.
2. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / И. Н. Филиппова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-1241-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/100115> (дата обращения: 16.01.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Абрамов, Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка: сопоставит.типология нем.и рус.яз. : учебник для бакалавров / Б. А. Абрамов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2012. - 286с. - — Текст: непосредственный.
4. Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка : учебник и практикум для вузов / Б. А. Абрамов. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 284 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08613-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510745> (дата обращения: 16.01.2023).

5. 2. Бурлак С.А. Сравнительно-историческое языкознание: учебник для вузов / С. А. Бурлак, С. А. Старостин. - М. : Академия, 2005. - 432с. – Текст: непосредственный.
8. Зеленецкий А.Л. Теория немецкого языкознания: учеб.пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова. - М. : Академия, 2003. - 400с. – Текст: непосредственный.
9. Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика: учеб. пособие. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2007. – 87 с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
11. Маслова, В. А. Современные направления в лингвистике: учеб. пособие для вузов / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2008. – 272 с.
12. 6.Мечковская Н.Б. Общее языкознание: структура и социальная типология языков : учеб.пособие для вузов / Н. Б. Мечковская. - М. : Флинта, 2011. - 312с. – Текст: непосредственный.
13. Сравнительная типология родного и германских языков: контрастив. лингвистик : межвуз. тематич. сб.. – Калинин: Изд-во Калинин. гос. ун-та, 1981. – 166 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Алпатов, В.М. Историческое развитие типологии до середины XX в. [Электронный ресурс] / В.М. Алпатов // Третья конференция по типологии и грамматике. Материалы. – СПб., 2006. – С. 171-173. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/philology/alpatov-06.htm>.
2. Князев Ю.П. Онтолингвистика и «просто» лингвистика [Электронный ресурс] / Ю.П. Князев // Третья конференция по типологии и грамматике. Материалы. -СПб., 2006. - С. 178-186. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/knyazev-06.htm>
3. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс]: учебник / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2012. – 152 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>.
4. Старостин, С.А. О доказательстве языкового родства [Электронный ресурс] / С.А. Старостин // Труды по языкознанию. – М., 2007. – С. 779-793. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/starostin-07.htm>.
5. Старостин, С.А. Сравнительное языкознание и этимологические базы данных [Электронный ресурс] / С.А. Старостин // Труды по языкознанию. – М., 2007. – С. 770-778. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/starostin-07b.htm>.
6. Угланова, И.А. Об «эффekte частоты» в типологических исследованиях и теории языковых универсалий [Электронный ресурс] / И.А. Угланова // Филологические заметки. – Пермь, 2009. – Вып. 7. – Т. 1. – Режим доступа: <http://philology.ru/linguistics1/uglanova-09.htm>.

Словари

1. Новый большой немецко-русский словарь. В 3-х томах. – М.: АСТ, 2010.
2. Новый немецко-русский фразеологический словарь.- М.: Либроком, 2010.
3. Der Duden in 12 Banden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. Dudenverlag. Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus; Auflage: 25., vollst. neu bearb. u. erw. Auflage, 2009.:1. Rechtschreibung. 2. Stilwörterbuch. 3.Bildwörterbuch. 4. Grammatik. 5. Fremdwörterbuch. 6. Aussprachewörterbuch. 7. Herkunftswörterbuch. 8. Sinn- und sachverwandte Wörter. 9. Richtiges und gutes Deutsch. 10. Bedeutungswörterbuch 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 12. Zitate und Aussprache.
4. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. - Bibliographisches Institut &F.A.Brockhaus Mannheim; Auflage: 4.Auflage., Mannheim, 2001.

5. Duden. Lexikon A - Z. Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus Mannheim; Auflage: 4. Auflage., Mannheim, 2001.
6. V. Devkin. Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik. - М.ЭТС, 2004.
7. W. Friederich. Moderne deutsche Idiomatik.- Max Hueber Verlag; Auflage: 2, München, 1997.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по проведению практических занятий
2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.